Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zmartwionemu sercu śpiewa pieśni,\* jest jak ten, kto zdejmuje (mu) szatę w mroźny dzień albo (wylewa) ocet na ranę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zmartwionemu sercu wyśpiewuje pieśni, jest jak ten, kto chciałby ściągnąć mu płaszcz w mroźny dzień lub nalać octu na ranę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* ten, kto zabiera odzienie w czasie zimy i jak ocet na saletrze taki *jest ten*, kto śpiewa pieśni smutnemu sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ten, który zewłoczy odzienie czasu zimy, albo leje ocet na saletrę, taki jest ten, który śpiewa pieśni sercu smutnemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i utraca płaszcz w dzień zimna. Ocet w saletrze, który śpiewa pieśni sercu złemu. Jako mól odzieniu, a robak drzewu, tak smutek męża szkodzi sercu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak płaszcz zdejmować w dzień mroźny lub ocet na ług wylewać, tak pieśni śpiewać znękanym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto sercu strapionemu śpiewa pieśni, jest jak ten, kto zdejmuje ubranie w dzień mroźny, albo jak ocet na ranę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śpiewanie pieśni dla zbolałego serca jest jak zdejmowanie ubrania w dzień mroźny, jak wylewanie octu na ług. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdejmować okrycie w mroźny dzień, dolewać octu do sody - to śpiewać pieśni przy człowieku o zbolałym sercu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak zdjąć okrycie w dzień zimowy lub ocet wylewać na sodę, tak pieśni śpiewać sercu znękanemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як оцет не добрий для струпа, так пристрасть припавши до тіла засмучує серце. Так як міль для одежі і хробак для дерева, так смуток людини завдає біль серцю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto wyśpiewuje pieśni znękanemu sercu jest jak zdejmujący szaty w chłodnym dniu i lejący ocet na ług. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zdejmuje szatę w zimny dzień, jest jak ocet na sodę i jak śpiewak z pieśniami na posępne serce. |

1. 1) <x>520 12:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ranę, za G, ἕλκος : jak ocet szkodliwy dla rany, ὥσπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον. Wg MT: ocet na natron (l. sodę naturalną), עַל־נָתֶר חֹמֶץ . G dodaje: Jak mól szatę, a kornik drewno,/ tak smutek toczy serce człowieka, ὥσπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν. [↑](#footnote-ref-3)